



Paulus' eerste brief aan Korinthe (12)

13 juni 2013

Bodegraven

vanaf hoofdstuk 7:10

- ¹ Wat nu de punten betreft, waarover gij mij geschreven hebt, het is goed voor een mens niet aan een vrouw verbonden te zijn,
- ² maar met het oog op de *hoererijen*, laat ieder zijn eigen vrouw hebben en iedere vrouw haar eigen man.
- ³ De man kome jegens de vrouw zijn echtelijke verplichtingen na en evenzo de vrouw jegens haar man.
- ⁴ De vrouw heeft niet zelf over haar lichaam te beschikken, doch haar man; en eveneens heeft de man niet zelf over zijn lichaam te beschikken, doch zijn vrouw.

⁵ Onthoudt dat elkander niet, tenzij met onderling goedvinden (*lett. uit symfonie*) en voor een *gelegenheid*, om u *vrij te maken* voor het gebed, maar om daarna weder samen te komen, opdat niet de satan u verzoeke wegens uw gemis aan zelfbeheersing.

⁶ Dit zeg ik om u tegemoet te komen, niet om u te bevelen.

⁷ Ik zou wel willen, dat alle mensen waren, zoals ikzelf. Doch iedereen heeft van God zijn bijzondere *charisma*, de een deze, de ander die.

⁸ Maar tot de ongehuwden en de weduwen zeg ik: Het is goed voor hen, indien zij blijven, zoals ik.

⁹ Indien zij zich echter niet beheersen, laten zij dan trouwen. Want het is beter te trouwen dan van begeerte te branden.

¹⁰ Doch hun, die getrouwd zijn, beveel ik niet, maar de Here, dat een vrouw haar man niet *zou* verlaten

¹¹ (is dit toch gebeurd, *laat zij dan* ongehuwd blijven of zich met haar man verzoenen) en een man *zou* zijn vrouw niet verstoten.

samenvatting voorgaande verzen...

1. Paulus schrijft dit hoofdstuk met het oog op de hoererijen: ieder zou zijn *eigen* vrouw hebben;
2. niet (seksuele) onthouding in het huwelijk staat voorop maar *symfonie*;
3. Paulus prijst de vrijgezelle staat aan...
4. "maar het is beter te trouwen dan van begeerte te branden"
5. Men zou de huwelijkspartner niet verlaten en mocht dat toch gebeurd zijn, dan zou men ongetrouwd blijven of zich verzoenen.

¹² Maar tot de overigen zeg ik,
niet de Here:

heeft een broeder een ongelovige vrouw,
die erin bewilligt met hem samen te wonen,
dan moet hij haar niet verstoten.

- > vers 6: "niet om u te bevelen"
- > vers 40 "naar mijn mening"

ΤΟΙΣ	ΔΕ	ΛΟΙΠΟΙΣ	ΛΕΓΩ	ΕΓΩ	ΟΥΧ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ
to-the	yet	rest	am-saying	I	not	the	Lord
tot de	maar	overigen	zeg	ik	niet	de	Here

1Korinthe 7

¹² Maar tot de overigen zeg ik,
niet de Here:

heeft een broeder een ongelovige vrouw,
die erin bewilligt met hem samen te wonen,
dan moet hij haar niet verstoten.

"heeft", niet: kiest

ΕΙ	ΤΙς	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΕΧΕΙ	ΑΠΙΣΤΟΝ
if	any	brother	wife	is-having	unbelieving
-	een	broeder	een vrouw	heeft	ongelovige

1Korinthe 7

¹² Maar tot de overigen zeg ik,
niet de Here:
heeft een broeder een ongelovige vrouw,
die erin bewilligt met hem samen te wonen,
dan moet hij haar niet verstoten.

lett. laat

ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΚΥΝΕΥΔΟΚΕΙ	ΟΙΚΕΙΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
and	she	is-approving	to-be-homing	with	him
-	die	erin bewilligt	samen te wonen	met	hem

ΜΗ	ΑΦΙΕΤΩ	ΑΥΤΗΝ
no	let-him-be-leaving !	her
niet	dan moet hij verstoten	haar

¹³ En een vrouw moet,
als zij een ongelovige man heeft, **lett. laat**
en deze erin bewilligt
met haar samen te wonen,
die man niet verstoten.

ΚΑΙ	ΓΥΝΗ	ΕΙ	ΤΙς	ΕΧΕΙ	ΑΝΔΡΑ	ΑΠΙCΤΟΝ
and	wife	if	any	is-having	husband	unbelieving
en	een vrouw	als	zij	heeft	een man	ongelovige

1Korinthe 7

¹³ En een vrouw moet,
als zij een ongelovige man heeft,
en deze erin bewilligt
met haar samen te wonen,
die man niet verstoten.

ΚΑΙ	ΟΥΤΟC	ΚΥΝΕΥΔΟΚΕΙ	ΟΙΚΕΙΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΗC
and	this-one	is-approving	to-be-homing	with	her
en	deze	erin bewilligt	samen te wonen	met	haar

ΜΗ	ΑΦΙΕΤΩ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ
no	let-her-be-leaving !	the	husband
niet	moet verstoten	die	man

1Korinthe 7

¹⁴ Want de ongelovige man
is geheiligd in zijn vrouw
en de ongelovige vrouw
is geheiligd in de broeder.

niet:

de vrouw is ontheiligd in de ongelovige man!

ΗΓΙΑΣΤΑΙ ΓΑΡ Ο ΑΝΗΡ Ο ΑΠΙΣΤΟC
has-been-hallowed for the husband the unbelieving
is geheiligd want de man - ongelovige

ΕΝ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ
in the wife
in zijn vrouw

1Korinthe 7

¹⁴ Want de ongelovige man
is geheiligd in zijn vrouw
en de ongelovige vrouw
is geheiligd in de broeder.

Dat is een FEIT!!!

ΗΓΙΑΣΤΑΙ ΓΑΡ Ο ΑΝΗΡ Ο ΑΠΙΣΤΟC
has-been-hallowed for the husband the unbelieving
is geheiligd want de man - ongelovige

ΕΝ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ
in the wife
in zijn vrouw

1Korinthe 7

¹⁴ Want de ongelovige man
is geheiligd in zijn vrouw
en de ongelovige vrouw
is geheiligd in de broeder.
Anders zouden immers
uw kinderen onrein zijn,
doch nu zijn zij heilig.

ΚΑΙ ΗΓΙΑΣΤΑΙ Η ΓΥΝΗ Η ΑΠΙΣΤΟC
and has-been-hallowed the wife the unbelieving
en is geheiligd de vrouw - ongelovige

ΕΝ ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ
in the brother
in de broeder

1Korinthe 7

¹⁴ Want de ongelovige man
is geheiligd in zijn vrouw
en de ongelovige vrouw
is geheiligd in de broeder.
Anders zouden immers
uw kinderen onrein zijn,
doch nu zijn zij heilig.

Dat is een FEIT!!!
vergl. Gen.39:5

ΕΠΕΙ	ΑΡΑ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΥΜΩΝ	ΑΚΑΘΑΡΤΑ	ΕΣΤΙΝ
else	consequently	the	children	of-you ^(P)	unclean	is
anders	immers	-	kinderen	uw	onrein	zouden zijn

ΝΥΝ	ΔΕ	ΑΓΙΑ	ΕΣΤΙΝ
now	yet	holy	it-is
nu	doch	heilig	zij zijn

1Korinthe 7

¹⁵ Maar indien de ongelovige haar verlaat,
laat hij haar verlaten.

De broeder of zuster
is in dit geval niet gebonden;
tot vrede heeft God u geroepen.

ΕΙ	ΔΕ	Ο	ΑΠΙΣΤΟC	ΧΩΡΙΖΕΤΑΙ
if	yet	the	unbelieving-one	is-separating
indien	maar	de	ongelovige	haar verlaat

ΧΩΡΙΖΕΘΩ
let-him-be-being-separated !
laat hij haar verlaten

1Korinthe 7

¹⁵ Maar indien de ongelovige haar verlaat,
laat hij haar verlaten.

De broeder of zuster
is in dit geval niet gebonden;
tot vrede heeft God u geroepen.

lett. 'ge-slaafd'

ΟΥ	ΔΕΔΟΥΛΩΤΑΙ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ	Η	Η	ΑΔΕΛΦΗ
not	has-been-enslaved	the	brother	or	the	sister
niet	is gebonden	de	broeder	of -		zuster

ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΤΟΙΟΥΤΟΙΣ
in	the	such ^(P)
in	geval	dit

1Korinthe 7

15 Maar indien de ongelovige haar verlaat,
laat hij haar verlaten.
De broeder of zuster
is in dit geval niet gebonden;
tot vrede heeft God u geroepen.

ΕΝ	ΔΕ	ΕΙΡΗΝΗ	ΚΕΚΛΗΚΕΝ	ΥΜΑΣ	Ο	ΘΕΟΣ
in	yet	peace	has-called	you ^(P)	the	God
tot	-	vrede	heeft geroepen u	-		God

¹⁶ Want hoe kunt gij weten, vrouw,
dat gij uw man zult redden?

Of hoe kunt gij weten, man,
dat gij uw vrouw zult redden?

lett. als

= wie weet?!

> verlaat dus *zelf* niet de echtgenoot

ΤΙ ΓΑΡ ΟΙΔΑΣ ΓΥΝΑΙ

^awhat? for you-are-aware wife!

hoe want gij kunt weten vrouw

ΕΙ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΘΩΣΕΙΣ

if the husband you-shall-be-saving

dat uw man gij zult redden

1Korinthe 7

¹⁶ Want hoe kunt gij weten, vrouw,
dat gij uw man zult redden?

Of hoe kunt gij weten, man,
dat gij uw vrouw zult redden?

lett. als

H TI OIΔAC ANEP
or ^awhat? you-are-aware husband!
of hoe gij kunt weten man

EI THN ΓΥΝΑΙΚΑ CΩCEIC
if the wife you-shall-be-saving
dat uw vrouw gij zult redden

1Korinthe 7

¹⁷ Alleen, laat ieder zo leven,
als de Here hem toebedeeld heeft,
zo, als God hem geroepen heeft.
Zo schrijf ik het in alle gemeenten voor.

lett. wandelen

ΕΙ	ΜΗ	ΕΚΑΚΤΩ	ΩΣ	ΕΜΕΡΙ	ΙCΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC
if	no	to-each	as	parts		the	Lord
alleen -	ieder	als	hem heeft toebedeeld	de	Here		

ΕΚΑΚΤΟΝ	ΩΣ	ΚΕΚΛΗΚΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΟΥΤΩC	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΩ
each	as	has-called	the	God	thus	let-him-be-walking !
hem	zo als	heeft geroepen -	God	zó	laat	leven

1Korinthe 7

¹⁷ Alleen, laat ieder zo leven,
als de Here hem toebedeeld heeft,
zo, als God hem geroepen heeft.
Zo schrijf ik het in alle gemeenten voor.

> 1Kor.4:17

KAI	OYTWC	EN	TAIC	EKKΛHNCIAIC	ΠACAIC	ΔΙΑΤΑCCOMAI
and	thus	in	the	ecclesias	all	I-am-prescribing
-	zo	in	-	gemeenten	alle	ik schrijf het voor

1Korinthe 7

¹⁸ Is iemand als besnedene geroepen,
hij late het niet verhelpen;
is iemand als onbesnedene geroepen,
hij late zich niet besnijden.

ΠΕΡΙΤΕΤΜΗΜΕΝΟΣ ΤΙς ΕΚΛΗΘΗ
having-been-circumcised anyone was-called
als besnedene iemand is geroepen

ΜΗ ΕΠΙΣΤΑΣΘΩ
no let-him-be-being-de-circumcised !
niet hij late het verhelpen

1Korinthe 7

¹⁸ Is iemand als besnedene geroepen,
hij late het niet verhelpen;
is iemand als onbesnedene geroepen,
hij late zich niet besnijden.

Kol.3:11; Gal.5:2

EN AKPOBYCTIA KEKAHTAI TIC
in uncircumcision has-~~been~~-called anyone
als onbesnedene is geroepen iemand

MH PERITEMNECΘΩ
no let-him-be-being-circumcised !
niet hij late zich besnijden

1Korinthe 7

¹⁹ Want besneden zijn betekent niets,
en onbesneden zijn betekent niets,
maar wel het houden van Gods geboden.

H ΠΕΡΙ ΤΟΜΗΣ ΟΥΔΕΝ ΕΣΤΙΝ
the circumcision nothing is
(want) besneden zijn niets betekent

H ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ ΟΥΔΕΝ ΕΣΤΙΝ
the uncircumcision nothing is
- onbesneden zijn niets betekent

¹⁹ Want besneden zijn betekent niets,
en onbesneden zijn betekent niets,
maar wel het houden van Gods geboden.

= richtlijnen
NIET: de wet van Mozes

ΑΛΛΑ	ΤΗΡΗCΙC	ΕΝΤΟΛΩΝ	ΘΕΟΥ
but	keeping	of-precepts	of-God
maar	wel het houden	van geboden	Gods

1Korinthe 7

²⁰ Ieder blijve bij die roeping,
waarin hij was, toen hij geroepen werd.

ΕΚΑCTOC ΕΝ ΤΗ ΚΑΛΗCΕΙ Η

each in the calling to-which

ieder - - roeping waarin hij was

ΕΚΑΗΘΗ ΕΝ ΤΑΥΤΗ ΜΕΝΕΤΩ

he-was-called in this let-him-be-remaining !

toen hij geroepen werd bij die blijve

1Korinthe 7

²¹ Zijt gij als slaaf geroepen,
bekommer u daarover niet,
maar als gij ook vrij kunt worden,
maak er dan te meer gebruik van.

> geen rebellie

ΔΟΥΛΟΣ	ΕΚΛΗΘΗΣ	ΜΗ	ΟΙ	ΜΕΛΕΤΩ
slave	you-were-called	no	to-you	let-it-be-causing-care !
als slaaf	gij zijt geroepen	niet u		bekommer daarover

1Korinthe 7

²¹ Zijt gij als slaaf geroepen,
bekommer u daarover niet,
maar als gij ook vrij kunt worden,
maak er dan te meer gebruik van.

ΑΛΛ	ΕΙ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΛΕΥΘΕΡΟC	ΓΕΝΕCΘΑΙ
but	if	also	you-are-able	free	to-be-becoming
maar	als	ook	gij kunt	vrij	worden

ΜΑΛΛΟΝ ΧΡΗCΑΙ

rather	use !
te meer	maak er dan gebruik van

²² Want de slaaf,
die in de Here geroepen werd,
is een vrijgelatene des Heren;
evenzo is hij, die als vrije geroepen werd,
een slaaf van Christus.
Gij zijt gekocht en betaald.

Ο ΓΑΡ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΚΛΗΘΕΙΣ ΔΟΥΛΟΣ
the-one for in Lord being-called slave
die want in de Here werd geroepen de slaaf

ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΕΣΤΙΝ
freedman of-Lord is
een vrijgelatene des Heren is

1Korinthe 7

²² Want de slaaf,
die in de Here geroepen werd,
is een vrijgelatene des Heren;
evenzo is hij, die als vrije geroepen werd,
een slaaf van Christus.
Gij zijt gekocht en betaald.

ΟΜΟΙΩΣ	Ο	ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ	ΚΛΗΘΕΙΣ
likewise	the-one	free	being-called
evenzo	hij die	als vrije	werd geroepen

ΔΟΥΛΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΧΡΙΣΤΟΥ
slave	is	of-Christ
een slaaf	is	van Christus

22 Want de slaaf,
die in de Here geroepen werd,
is een vrijgelatene des Heren;
evenzo is hij, die als vrije geroepen werd,
een slaaf van Christus.
Gij zijt gekocht en betaald.

ΤΙΜΗ	ΗΓΟΡΑCΘΗΤΕ
of-price	you ^(P) -are-bought
en betaald	gij zijt gekocht

²³ Weest geen slaven van mensen.

lett. wordt

MH	ΓΙΝΕCΘΕ	ΔΟΥΛΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
no	be-becoming ^(p) !	slaves	of-humans
geen	weest	slaven	van mensen

²⁴ Broeders, iedereen blijve voor God
in die toestand, waarin hij werd geroepen.

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΕΝ	Ω	ΕΚΛΗΘΗ	ΑΔΕΛΦΟΙ
each	in	which	he-was-called	brethren !
iedereen	-in	waar-	hij werd geroepen	broeders

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΜΕΝΕΤΩ	ΠΑΡΑ	ΘΕΩ
in	this	let-him-be-remaining !	beside	God
in	die toestand	blijve	voor	God

²⁵ Voor de jongedochters
heb ik geen bevel van de Here.
Maar ik geef mijn mening,
als iemand, die door
de ontferming des Heren trouw is.

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΠΑΡΘΕΝΩΝ
concerning	yet	the	virgins
voor	-	de	jongedochters

ΕΠΙΤΑΓΗΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΟΥΚ	ΕΧΩ
injunction	of-Lord	not	I-am-having
bevel	van de Here	geen	ik heb

1Korinthe 7

²⁵ Voor de jongedochters
heb ik geen bevel van de Here.
Maar ik geef mijn mening,
als iemand, die door
de ontferming des Heren trouw is.

ΓΝΩΜΗΝ ΔΕ ΔΙΔΩΜΙ ΩΣ ΗΛΕΗΜΕΝΟΙ
opinion yet I-am-giving as having-been-mercied
mijn mening maar ik geef als iemand die door de ontferming

ΥΠΟ ΚΥΡΙΟΥ ΠΙΣΤΟΙ ΕΙΝΑΙ
by Lord faithful to-be
des Heren trouw is

1Korinthe 7

²⁶ Ik acht dus
om de bestaande nood dit goed,
dat het voor een mens goed is,
zo te zijn.

NOMIZΩ	OYN	TOYTO	KALON	ΥΠΑΡΧΕΙΝ
I-am-inferring	then	this	ideal	to-be-being-inherently
ik acht	dus	dit	goed	-

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΕΝΕΤΩCAN	ΑΝΑΓΚΗΝ
because-of	the	being-present	necessity
om	de	bestaande	nood

1Korinthe 7

²⁶ Ik acht dus
om de bestaande nood dit goed,
dat het voor een mens goed is,
zo te zijn.

OTI	KALON	ANΘΡΩΠΩ	TO	OYTΩC	EINAI
that	ideal	to-human	the	thus	to-be
dat	het is goed	voor een mens	-	zo	te zijn

1Korinthe 7

²⁷ Zijt gij aan een vrouw verbonden?

Zoek geen scheiding.

Hebt gij geen vrouw meer?

Zoek er geen.

ΔΕΔΕCΑΙ

you-have-been-bound to-wife

gij zijt verbonden aan een vrouw

ΓΥΝΑΙΚΙ

ΜΗ ΖΗΤΕΙ ΛΥCΙΝ

no be-seeking ! loosing

geen zoek scheiding

1Korinthe 7

²⁷ Zijt gij aan een vrouw verbonden?
Zoek geen scheiding.
Hebt gij geen vrouw meer?
Zoek er geen.

ΛΕΛΥΣΑΙ ΑΠΟ ΓΥΝΑΙΚΟΣ
you-have-been-loosed from wife
gij hebt geen meer - vrouw

ΜΗ ΖΗΤΕΙ ΓΥΝΑΙΚΑ
no be-seeking ! wife
geen zoek er

1Korinthe 7

²⁸ Maar ook wanneer gij trouwt,
dan doet gij daarmee geen kwaad,
en wanneer een jongedochter trouwt,
dan doet ook zij daarmee geen kwaad.
Maar wel staat zulke mensen
verdrukking voor het vlees te wachten,
die ik u gaarne besparen zou.

ΕΑΝ ΔΕ ΚΑΙ ΓΑΜΗΧΗ
if-ever yet also you-should-be-marrying
wanneer maar ook gij trouwt

ΟΥΧ ΗΜΑΡΤΕC
not you-sinned
geen dan doet gij daarmee kwaad

1Korinthe 7

²⁸ Maar ook wanneer gij trouwt,
dan doet gij daarmee geen kwaad,
en wanneer een jongedochter trouwt,
dan doet ook zij daarmee geen kwaad.
Maar wel staat zulke mensen
verdrukking voor het vlees te wachten,
die ik u gaarne besparen zou.

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΓΗΜΗ	Η	ΠΑΡΘΕΝΟC
and	if-ever	may-be-marrying	the	virgin
en	wanneer	trouwt	een	jongedochter

ΟΥΧ	ΗΜΑΡΤΕΝ
not	she-sinned
geen	dan doet ook zij daarmee kwaad

1Korinthe 7

28 Maar ook wanneer gij trouwt,
dan doet gij daarmee geen kwaad,
en wanneer een jongedochter trouwt,
dan doet ook zij daarmee geen kwaad.
Maar wel staat zulke mensen
verdrukking voor het vlees te wachten,
die ik u gaarne besparen zou.

ΘΛΙΨΙΝ	ΔΕ	ΤΗ	ΚΑΡΚΙ
affliction	yet	to-the	flesh
verdrukking	maar wel	voor het	vlees

ΕΞΟΥΧΙΝ	ΟΙ	ΤΟΙΟΥΤΟΙ
shall-be-having	the	such ^(p)
staat te wachten	mensen	zulke

28 Maar ook wanneer gij trouwt,
dan doet gij daarmee geen kwaad,
en wanneer een jongedochter trouwt,
dan doet ook zij daarmee geen kwaad.
Maar wel staat zulke mensen
verdrukking voor het vlees te wachten,
die ik u gaarne besparen zou.

ΕΓΩ ΔΕ ΥΜΩΝ ΦΕΙΔΟΜΑΙ

I yet of-you^(P) am-sparing

ik die u gaarne zou besparen

1Korinthe 7

²⁹ Dit bedoel ik, broeders:
de tijd is kort.

Ten slotte, laten zij, die een vrouw hebben,
zijn als zonder vrouw;

ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΦΗΜΙ ΑΔΕΛΦΟΙ

this yet I-am-averring brethren !

dit - ik bedoel broeders

Ο ΚΑΙΡΟΣ CΥΝΕCΤΑΜΕΝΟC ΕCΤΙΝ

the era having-been-limited is

de tijd kort is

1Korinthe 7

29 Dit bedoel ik, broeders:
de tijd is kort.

Ten slotte, laten zij, die een vrouw hebben,
zijn als zonder vrouw;

ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
the	furthermore	that	also	the-ones	having	wives
-	tenslotte	-	-	die	hebben	een vrouw

ΩΣ	ΜΗ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΩΣ	ΙΝ
as	no	having	may-be	
als	zonder vrouw	laten zij zijn		

³⁰ die wenen,
als weenden zij niet;
die blijde zijn,
als waren zij niet blijde;
die kopen,
als zouden zij er niets van behouden;

ΚΑΙ ΟΙ ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ ΩΣ ΜΗ ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ
and the ones-lamenting as no lamenting
- die wenen als niet zij weenden

1Korinthe 7

³⁰ die wenen,
als weenden zij niet;
die blijde zijn,
als waren zij niet blijde;
die kopen,
als zouden zij er niets van behouden;

ΚΑΙ ΟΙ ΧΑΙΡΟΝΤΕΣ ΩΣ ΜΗ ΧΑΙΡΟΝΤΕΣ
and the ones-rejoicing as no rejoicing
- die blijde zijn als niet zij waren blijde

1Korinthe 7

³⁰ die wenen,
als weenden zij niet;
die blijde zijn,
als waren zij niet blijde;
die kopen,
als zouden zij er niets van behouden;

ΚΑΙ ΟΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΕΣ ΩΣ ΜΗ ΚΑΤΕΧΟΝΤΕΣ
and the ones-buying as no retaining

- die kopen als niets zij zouden er van behouden

1Korinthe 7

³¹ die van de wereld gebruik maken,
als zouden zij haar niet
ten einde toe gebruiken.

Want het uiterlijk van deze wereld
is bezig te verdwijnen.

ΚΑΙ ΟΙ ΧΡΩΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΚΟCΜΟΝ

and the ones-using the world

- die gebruik maken van de wereld

ΩC ΜΗ ΚΑΤΑΧΡΩΜΕΝΟΙ

as no using-up

als niet zij zouden haar ten einde toe gebruiken

1Korinthe 7

³¹ die van de wereld gebruik maken,
als zouden zij haar niet
ten einde toe gebruiken.

Want het uiterlijk van deze wereld
is bezig te verdwijnen.

ΠΑΡΑΓΕΙ

is-passing-by

is bezig te verdwijnen

ΓΑΡ

for

want

ΤΟ ΣΧΗΜΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ

the fashion of-the world this

het uiterlijk van wereld deze

³² En ik wilde wel,
dat gij zonder zorgen waart.

Wie niet getrouwd is,
wijdt zijn zorgen aan de zaak des Heren,
hoe hij de Here zal behagen.

ΘΕΛΩ ΔΕ ΥΜΑΣ ΑΜΕΡΙΜΝΟΥΣ ΕΙΝΑΙ

I-am-willing yet you^(p) without-solicitude to-be

ik wilde wel en gij zonder zorgen dat waart

1Korinthe 7

³² En ik wilde wel,
dat gij zonder zorgen waart.
Wie niet getrouwd is,
wijdt zijn zorgen aan de zaak des Heren,
hoe hij de Here zal behagen.

Ο	ΑΓΑΜΟΣ	ΜΕΡΙΜΝΑ	ΤΑ	ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
the	unmarried	is-being-solicitous	the ^(p)	of-the Lord
wie is	niet getrouwd	wijdt zijn zorgen	aan de zaak des	Heren

ΠΩΣ	ΑΡΕΣΧ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
how?	he-should-be-pleasing	to-the	Lord
hoe	hij zal behagen	de	Here

³³ Maar hij, die getrouwd is,
wijdt zijn zorgen aan aardse zaken,
hoe hij zijn vrouw zal behagen,
en hij is verdeeld.

Ο	ΔΕ	ΓΑΜΗCΑC	ΜΕΡΙΜΝΑ
the	yet	one-marrying	is-being-solicitous
hij die is	maar	getrouwd	wijdt zijn zorgen

ΤΑ	ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ
the(p)	of-the world
aan zaken -	aardse

1Korinthe 7

³³ Maar hij, die getrouwd is,
wijdt zijn zorgen aan aardse zaken,
hoe hij zijn vrouw zal behagen,
en hij is verdeeld.

ΠΩΣ	ΔΡΕCH	ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ
how ?	he-should-be-pleasing	to-the	wife
hoe	hij zal behagen	zijn	vrouw

ΚΑΙ	ΜΕΜΕΡΙCΤΑΙ
and	has-been-parted
en	hij is verdeeld

1Korinthe 7

³⁴ Zowel zij, die geen man meer heeft,
als de jongedochter,
wijdt haar zorgen aan de zaak des Heren,
om heilig te zijn naar lichaam en geest.
Maar zij, die getrouwd is,
wijdt haar zorgen aan aardse zaken,
om haar man te behagen.

ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	Η	ΑΓΑΜΟC
and	the	woman	the	unmarried
zowel zij die heeft		-	- geen man meer	

ΚΑΙ	Η	ΠΑΡΘΕΝΟC
and	the	virgin
als de jongedochter		

1Korinthe 7

³⁴ Zowel zij, die geen man meer heeft,
als de jongedochter,
wijdt haar zorgen aan de zaak des Heren,
om heilig te zijn naar lichaam en geest.
Maar zij, die getrouwd is,
wijdt haar zorgen aan aardse zaken,
om haar man te behagen.

MEP IMNA	TA	TOY KYPIOY
is-being-sollicitous	the ^(P)	of-the Lord
wijdt haar zorgen	aan de zaak des	Heren

INA H	ΑΓΙΑ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
that she-may-be	holy	and	to-the	body	and	to-the	spirit
om te zijn	heilig	-	naar	lichaam	en	-	geest

1Korinthe 7

³⁴ Zowel zij, die geen man meer heeft,
als de jongedochter,
wijdt haar zorgen aan de zaak des Heren,
om heilig te zijn naar lichaam en geest.
Maar zij, die getrouwd is,
wijdt haar zorgen aan aardse zaken,
om haar man te behagen.

Η	ΔΕ	ΓΑΜΗCΑCΑ	ΜΕΡ	ΙΜΝΑ
the	yet	one-marrying	is-being-sollicitous	
zij die is maar getrouwd wijdt haar zorgen				

ΤΑ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ
the ^(p)	of-the	world
aan zaken - aardse		

1Korinthe 7

³⁴ Zowel zij, die geen man meer heeft,
als de jongedochter,
wijdt haar zorgen aan de zaak des Heren,
om heilig te zijn naar lichaam en geest.
Maar zij, die getrouwd is,
wijdt haar zorgen aan aardse zaken,
om haar man te behagen.

ΠΩC	ΑΡΕCΗ	ΤΩ	ΑΝΔΡΙ
how ?	she-should-be-pleasing	to-the	husband
om	te behagen	haar	man

1Korinthe 7

³⁵ Dit zeg ik in uw eigen belang,
niet om u een strik om te werpen,
maar lettende op de betamelijkheid
en de onverdeelde toewijding aan de Here.

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΥΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΣΥΜΦΟΡΟΝ	ΛΕΓΩ
this	yet	toward	the	of-you ^(P)	's own	expedience	I-am-saying
dit	-	in	-	uw	eigen	belang	ik zeg

ΟΥΧ	ΙΝΑ	ΒΡΟΧΟΝ	ΥΜΙΝ	ΕΠΙΒΑΛΩ
not	that	noose	to-you ^(P)	I-should-be-casting-on
niet	om	een strik	u	om te werpen

1Korinthe 7

³⁵ Dit zeg ik in uw eigen belang,
niet om u een strik om te werpen,
maar lettende op de betamelijkheid
en de onverdeelde toewijding aan de Here.

ΑΛΛΑ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΥΧΗΜΟΝ
but toward the respectable
maar lettende op de betamelijkheid

ΚΑΙ ΕΥΠΑΡΕΔΡΟΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΑΠΕΡΙΣΠΑΣΤΩΣ
and assiduous to-the Lord undistractedly
en de toewijding aan de Here onverdeelde

³⁶ Vindt nu iemand,
dat hij jegens zijn jongedochter
niet betamelijk handelt,
indien zij reeds wat ouder wordt,
en het zo behoort te geschieden,
hij doe, wat hij wil;
het is geen zonde,
laten zij trouwen.

ΕΙ ΔΕ ΤΙς ΔΕΧΗΜΟΝΕΙΝ

if yet anyone to-be-being-indecent

- nu iemand dat hij niet betamelijk handelt

ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΑΡΘΕΝΟΝ ΑΥΤΟΥ ΝΟΜΙΖΕΙ

on the virgin of-him is-inferring

jegens - jongedochter zijn vindt

1Korinthe 7

³⁶ Vindt nu iemand,
dat hij jegens zijn jongedochter
niet betamelijk handelt,
indien zij reeds wat ouder wordt,
en het zo behoort te geschieden,
hij doe, wat hij wil;
het is geen zonde,
laten zij trouwen.

ΕΑΝ Η ΥΠΕΡΑΚΜΟC
if-ever she-may-be over-her-meridian
indien zij wordt reeds wat ouder

ΚΑΙ ΟΥΤΩC ΟΦΕΙΛΕΙ ΓΙΝΕCΘΑΙ
and thus is-owing to-be-occurring
en zo het behoort te geschieden

1Korinthe 7

³⁶ Vindt nu iemand,
dat hij jegens zijn jongedochter
niet betamelijk handelt,
indien zij reeds wat ouder wordt,
en het zo behoort te geschieden,
hij doe, wat hij wil;
het is geen zonde,
laten zij trouwen.

Ο ΘΕΛΕΙ ΠΟΙΕΙΤΩ ΟΥΧ ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ
which is-willing let-be-doing ! not is-sinning
wat hij wil hij doe geen het is zonde

ΓΑΜΕΙΤΩCAN
let-them-be-marrying !
laten zij trouwen

1Korinthe 7

³⁷ Doch hij, die,
in zijn gemoed vast overtuigd,
niet genoodzaakt wordt
en macht heeft over zijn wil
en hiertoe bij zichzelf besloten heeft,
zijn jongedochter ongerept te laten blijven,
zal wel doen.

OC	ΔΕ	ΕCΤΗΚΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΔΡΑΙΟC	
who	yet	stands	in	the	heart	of-him	settled	
hij	die	doch	overtuigd	in	-	gemoed	zijn	vast

ΜΗ	ΕΧΩΝ	ΑΝΑΓΚΗΝ
no	having	necessity
niet	wordt	genoodzaakt

1Korinthe 7

³⁷ Doch hij, die,
in zijn gemoed vast overtuigd,
niet genoodzaakt wordt
en macht heeft over zijn wil
en hiertoe bij zichzelf besloten heeft,
zijn jongedochter ongerept te laten blijven,
zal wel doen.

ΔΕ	ΕΧΕΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ
yet	is-having	concerning	the	own	will
en	heeft	over	-	zijn	wil

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΚΕΚΡΙΚΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΙΔΙΑ	ΚΑΡΔΙΑ
and	this	has-decided	in	the	own	heart
en	hiertoe	heeft besloten	bij	-	zich	zelf

1Korinthe 7

³⁷ Doch hij, die,
in zijn gemoed vast overtuigd,
niet genoodzaakt wordt
en macht heeft over zijn wil
en hiertoe bij zichzelf besloten heeft,
zijn jongedochter ongerept te laten blijven,
zal wel doen.

ΤΗΡΕΙΝ

to-be-keeping

ongerept te laten blijven -

ΤΗΝ ΕΔΥΤΟΥ ΠΑΡΘΕΝΟΝ

the

of-^shim

zijn

virgin

jongedochter

ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΗΣΕΙ

ideally

shall-be-doing

wel

zal doen

1Korinthe 7

³⁸ Wie dus zijn jongedochter uithuwelijkt,
doet wel,
en wie haar niet uithuwelijkt,
doet beter.

ΩΣΤΕ ΚΑΙ Ο ΓΑΜΙΖΩΝ

so-that also the one-giving-in-marriage

dus - wie uithuwelijkt

ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΠΑΡΘΕΝΟΝ

the of-^shim virgin

- zijn jongedochter

ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙ

ideally is-doing

wel doet

1Korinthe 7

³⁸ Wie dus zijn jongedochter uithuwelijkt,
doet wel,
en wie haar niet uithuwelijkt,
doet beter.

ΚΑΙ	Ο	ΜΗ	ΓΑΜΙΖΩΝ	ΚΡΕΙΤΤΟΝ	ΠΟΙΗΣΕΙ
and	the-one	no	giving-in-marriage	better	shall-be-doing
en	wie	niet	haar uithuwelijkt	beter	doet

1Korinthe 7

³⁹ Een vrouw is gebonden,
zolang haar man leeft;
maar indien haar man is ontslapen,
is zij vrij om te trouwen, met wie zij wil,
mits in de Here.

ΓΥΝΗ	ΔΕΔΕΤΑΙ	ΕΦ	ΟΧΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ
wife	has-been-bound	on	as-much-as	time

een vrouw	is gebonden	-	zolang	-
-----------	-------------	---	--------	---

ΖΗ	Ο	ΑΝΗΡ	ΑΥΤΗΣ
is-living	the	husband	of-her
leeft	-	man	haar

1Korinthe 7

³⁹ Een vrouw is gebonden,
zolang haar man leeft;
maar indien haar man is ontslapen,
is zij vrij om te trouwen, met wie zij wil,
mits in de Here.

ΕΑΝ	ΔΕ	ΚΟΙΜΗΘΗ	Ο	ΑΝΗΡ
if-ever	yet	may-be-being-reposed	the	husband
indien	maar	is ontslapen	haar	man

ΕΛΕΥΘΕΡΑ	ΕΣΤΙΝ	Ω	ΘΕΛΕΙ	ΓΑΜΗΘΗΝΑΙ
free	she-is	to-whom	she-is-willing	to-be-married
vrij	zij is	met wie	zij wil	om te trouwen

1Korinthe 7

³⁹ Een vrouw is gebonden,
zolang haar man leeft;
maar indien haar man is ontslapen,
is zij vrij om te trouwen, met wie zij wil,
mits in de Here.

MONON EN KYPIΩ

only in Lord

mits in de Here

⁴⁰ Toch is zij naar mijn mening gelukkiger,
indien zij blijft, zoals zij is;
en ik meen ook de Geest Gods te hebben.

ΜΑΚΑΡΙΩΤΕΡΑ	ΔΕ	ΕΣΤΙΝ	ΕΑΝ	ΟΥΤΩΣ
happier	yet	she-is	if-ever	thus
gelukkiger	toch	zij is	indien	zoals zij is

ΜΕΙΝΗ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΓΝΩΜΗΝ
she-should-be-remaining	according-to	the	my	opinion
zij blijft	naar	-	mijn	mening

⁴⁰ Toch is zij naar mijn mening gelukkiger,
indien zij blijft, zoals zij is;
en ik meen ook de Geest Gods te hebben.

ΔΟΚΩ	ΔΕ	ΚΑΓΩ	ΠΝΕΥΜΑ	ΘΕΟΥ	ΕΧΕΙΝ
am-presuming	yet	also-I	spirit	of-God	to-be-having
ik meen	en	ook	de Geest	Gods	te hebben